

駐加拿大臺北經濟文化代表處與加拿大駐臺北貿易辦事處間之 關務合作協議

駐加拿大臺北經濟文化代表處與加拿大駐臺北貿易辦事處，以下稱「參與雙方」

認知關務主管機關透過經驗及最佳範例分享以提昇雙方關務合作之重要性

鑑於違反關務法令之行為有害於臺灣及加拿大雙方之經濟、財政、社會、文化、商業及安全利益，

認知關務主管機關在透過促進貨物流通以利經濟發展，以及協助保護社會免於跨國組織犯罪及恐怖行動威脅所扮演之重要角色，

顧及國際條約有關對特定物品之禁止、限制及特別管制措施，

進一步認知雙方關務主管機關更緊密之關係，將可對世界關務組織、世界貿易組織及亞太經濟合作之任務等國際論壇之相關活動做出最大貢獻，

茲達成以下理解：

定義

1. 茲為適用本協議：

- (a) 「關務主管機關」係指臺灣財政部關政司及加拿大邊境服務署；及
- (b) 所稱「關務法令」係指由雙方關務主管機關管理與執行有關貨物進口、出口、轉口之法令與規則條款；

協議範圍

2. 參與雙方理解:

- (a) 所有依本協議所提供或執行之協助及合作，均應符合關務主管機關之國內法律及法規，並應限於該關務主管機關能力及可得資源所及範圍內。
- (b) 所有依本協議所提供或執行之協助及合作，均需取得雙方關務主管機關同意。
- (c) 依本協議提供之協助或合作，不及於雙方法規所稱「海關資訊」之揭露。

關務合作

3. 參與雙方理解關務主管機關合作範圍得包括:

- (a) 研究、發展、新關務措施及新型查緝工具與技術之測試；
- (b) 簡化關務程序並進行可能之程序調和；
- (c) 確保關務程序符合相關國際標準與實務，例如由世界關務組織所推動者。
- (d) 研究雙方優質企業相互認證合作之可能性。
- (e) 其他經由雙方關務主管機關認定之合作範圍。

4. 參與雙方理解關務主管機關藉由官員及技術專家分享專業知識及加強雙方對各自關務法律及程序認知為目的，致力推動雙方人員之直接聯繫與互訪。

費用

5. 參與雙方理解:

- (a) 除另有規定外，任一方關務主管機關應自行負擔因執行本協議所提供之協助或參與任何合作事項所生之費用，包括但不限於旅費。
- (b) 如依本協議所提供之協助或參與任何合作事項需動支可觀或額外之經費，雙方關務主管機關應協商決定協助及合作事項之提供方式及相關費用之負擔方式。
- (c) 依本協議所提供之所有協助及合作將限於雙方關務主管機關可用資源。

協議之執行

6. 參與雙方理解關務主管機關將致力透過協商，以解決因解釋或適用本協議所衍生之問題或疑義。

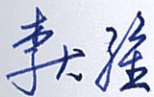
最終條款

- 7.
- (a) 本協議自參與雙方簽署完成之日起生效。
 - (b) 參與雙方得與關務主管機關協商並經書面同意以修正本協議內容。
 - (c) 參與雙方得於3個月前以書面通知他方及雙方關務主管機關終止本協議。
 - (d) 依本協議產生之任何通知或書面資料將直接送達附件指定官員。

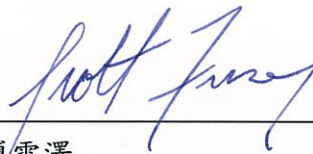
本協議一式二份，於2012年4月16日於臺北以中文、英文及法文簽署，各版本同一作準。

駐加拿大臺北經濟文化代表處

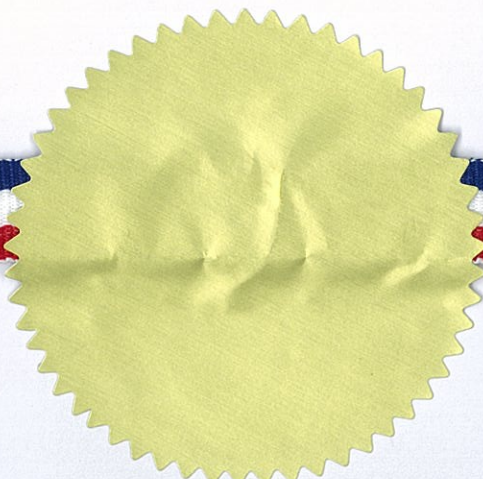
加拿大駐臺北貿易辦事處



李大維
代表



傅雷澤
處長



附件

參與雙方關務主管機關指定代表

臺灣

科長

第四科

財政部關政司

臺灣臺北

電話: (886) 2-2322-8216

傳真: (886) 2-2394-1479

E-mail: doca@mail.mof.gov.tw

加拿大

組長

國際事務組

計畫執行處

加拿大邊境服務署

渥太華, 安大略省

K1A 0L8

電話: (613) 954-6356

傳真: (613) 954-2224

參與雙方代表簽署人員

駐加拿大臺北經濟文化代表處

代表

45 O'Connor Street, Suite 1960

Ottawa, Ontario

K1P 1A4

電話: (613) 231-5080

傳真: (613) 231-7235

加拿大駐臺北貿易辦事處

處長

11047 臺灣臺北市信義區松智路

1號6樓

電話: (02)8723-3000

傳真: (02)8723-3591

**ARRANGEMENT BETWEEN THE TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL
OFFICE IN CANADA AND THE CANADIAN TRADE OFFICE IN TAIPEI
REGARDING CUSTOMS COOPERATION**

The Taipei Economic and Cultural Office in Canada and the Canadian Trade Office in Taipei, hereinafter referred to as the "Participants",

RECOGNIZING the importance of promoting co-operation between the Customs Administrations through the sharing of experiences and best practices in customs related matters,

BELIEVING that offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural, commercial and security interests of Taiwan and Canada,

RECOGNIZING that the Customs Administrations play an important role in economic development through facilitating the flow of goods and in assisting in the protection of society from the threat of transnational organized crime and terrorism,

HAVING REGARD to the international conventions containing prohibitions, restrictions, and special measures of control in respect of specific goods,

FURTHER RECOGNIZING that closer ties between the Customs Administrations will afford opportunities to maximize contribution to the mandate and activities of relevant international fora such as the World Customs Organization (WCO), World Trade Organization (WTO) and the Asia Pacific Economic Cooperation (APEC),

HAVE COME TO THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Arrangement:

- (a) "Customs Administrations" means the Taiwan Department of Customs Administration, Ministry of Finance and the Canada Border Services Agency ; and
- (b) "Customs laws" means the statutory and regulatory provisions concerning importation, exportation, and transit of goods, which are administered and enforced by the Customs Administrations.

SCOPE OF THE ARRANGEMENT

2. The Participants understand that:

- (a) All assistance and cooperation under this Arrangement will be provided and implemented in accordance with the laws and regulations applicable to the Customs Administrations and within the limits of their competence and available resources.
- (b) All assistance and cooperation under this Arrangement will be subject to the approval of each of the Customs Administrations.
- (c) Both Customs Administrations will not disclose information that constitutes "Customs information", as defined in their respective applicable legislation, in providing assistance or cooperation under this Arrangement.

CUSTOMS COOPERATION

3. The Participants understand that specific areas of co-operation between the Customs Administrations may include:
 - (a) Research, development, and testing of new customs procedures and new enforcement tools and techniques;
 - (b) Simplification of customs procedures and, where possible, harmonization of customs procedures;
 - (c) Implementation of international standards and practices, such as those under the auspices of the World Customs Organization;
 - (d) Explore the possibility of further cooperation on mutual recognition of authorized economic operators; and
 - (e) Other areas of co-operation identified by the Customs Administrations.

4. The Participants understand that the Customs Administrations may endeavour to promote direct personal relations between each other by making officers or technical experts available for the purpose of sharing expertise and advancing the understanding of their respective Customs laws and procedures.

COSTS

5. The Participants understand that:
- (a) Each Customs Administration will pay for its own expenses incurred in providing assistance or participating in any cooperative activities under this Arrangement including but not limited to travel related expenses, unless they decide otherwise.
 - (b) If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to provide assistance or to participate in any cooperative activities under this Arrangement, the Customs Administrations will consult to determine how the assistance or cooperation may be provided as well as the manner in which the costs will be borne.
 - (c) All assistance and cooperation under this Arrangement will be subject to the availability of resources by the Customs Administrations.

IMPLEMENTATION OF THE ARRANGEMENT

6. The Participants understand that the Customs Administrations will endeavour to resolve by consultations any difference in the interpretation or application of this Arrangement.

FINAL PROVISIONS

- 7.
- (a) This Arrangement will come into effect on the date of the signature by the Participants.
 - (b) The Participants may amend this Arrangement upon their mutual written consent and in consultation with the Customs Administrations.
 - (c) The Participants may terminate this Arrangement by giving a three months prior written notice to the other Participant and to each of the Customs Administrations.
 - (d) Any notices or written communication pursuant to this Arrangement will be sent directly to the designated officials identified in the Annex.

SIGNED in duplicate, at Taipei on this 16th day of April 2012, in the Chinese, English and French languages, each version being equally valid.

**For The Taipei Economic and
Cultural Office in Canada**

**For The Canadian Trade Office
in Taipei**

李達維

David L. Lee

Scott Fraser

David, Tawei Lee
Representative

Scott Fraser
Executive Director

ANNEX

Officials designated by the respective Customs Administrations:

TAIWAN

Section Chief
Section 4
Department of Customs
Administration, MOF
Taipei, Taiwan
Tel : (886) 2-2322-8216
Fax: (886) 2-2394-1479
E-mail: doca@mail.mof.gov.tw

CANADA

Director
International Affairs Division
Programs Branch
Canada Border Services Agency
Ottawa, Ontario
K1A 0L8
Tel : (613) 954 - 6356
Fax: (613) 954 - 2224

Officials designated by the respective Participants:

TAIPEI ECONOMIC AND CULTURAL OFFICE IN CANADA

Representative
45 O'Connor Street, Suite 1960
Ottawa, Ontario
K1P 1A4
Tel : (613) 231-5080
Fax: (613) 231-7235

CANADIAN TRADE OFFICE IN TAIPEI

Executive Director
6F, No. 1, Songzhi Road, Xinyi
District
Taipei 11047, Taiwan
Tel : (02) 8723-3000
Fax: (02) 8723-3591

**ARRANGEMENT ENTRE LE BUREAU ÉCONOMIQUE ET CULTUREL DE
TAIPEI AU CANADA ET LE BUREAU DU COMMERCE CANADIEN À
TAIPEI CONCERNANT LA COOPÉRATION DOUANIÈRE**

Le Bureau économique et culturel de Taipei au Canada et le Bureau du commerce canadien à Taipei, ci-après désignés les "Participants",

RECONNAISSANT l'importance de promouvoir la coopération entre les administrations douanières par la mise en commun des expériences et des pratiques exemplaires en matière de questions de douanes;

CROYANT que les infractions aux lois douanières sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux et de la sécurité de Taiwan et du Canada;

RECONNAISSANT que les administrations douanières jouent un rôle important pour le développement économique en facilitant la circulation des marchandises et en protégeant la société de la menace du crime organisé et du terrorisme transnationaux;

CONSIDÉRANT les conventions internationales qui prévoient des prohibitions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle applicables à certaines marchandises;

RECONNAISSANT ÉGALEMENT qu'une plus étroite collaboration entre les administrations douanières permettra d'augmenter la contribution au mandat et aux instances internationales compétentes, telles que l'Organisation mondiale des douanes (OMD), l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et la Coopération économique Asie-Pacifique (APEC);

Se sont entendus sur ce qui suit :

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Arrangement :

- (a) “Administrations douanières” désigne le Département de l’administration douanière du ministère des Finances de Taiwan et l’Agence des services frontaliers du Canada;
- (b) “lois douanières” désigne les dispositions statutaires et réglementaires relatives à l’importation, l’exportation et le transit de marchandises, lesquels sont administrés et mis en application par les administrations douanières.

CHAMP D’APPLICATION DE L’ARRANGEMENT

2. Les Participants comprennent que :

- (a) Dans le cadre du présent arrangement, l’assistance et la coopération seront assurées conformément aux lois et règlements applicables aux administrations douanières et dans les limites de leur compétence et des ressources disponibles.
- (b) L’assistance et la coopération fournies dans le cadre du présent arrangement seront sujettes à l’approbation de chacune des administrations douanières.
- (c) Les deux administrations douanières ne divulgueront pas de renseignements qui constituent des “renseignements douaniers”, tel que défini dans leur législation respective applicable, alors qu’elle fournit de l’assistance ou de la coopération en vertu du présent arrangement.

COOPÉRATION DOUANIÈRE

3. Les Participants comprennent que des secteurs particuliers de coopération entre les administrations douanières pourront comprendre ce qui suit :
- (a) La recherche, le développement et la mise à l'essai de nouvelles procédures douanières et de nouveaux outils et techniques d'exécution de la loi;
 - (b) La simplification et, dans la mesure du possible, l'harmonisation des procédures douanières;
 - (c) Mise en œuvre des normes et des pratiques internationales, telles que celles adoptées sous l'égide de l'Organisation mondiale des douanes;
 - (d) Étude des possibilités de mise en place d'une coopération accrue concernant la reconnaissance mutuelle des opérateurs économiques agréés;
 - (e) Autres secteurs de coopération identifiés par les administrations douanières.
4. Les Participants comprennent que les administrations douanières pourront favoriser l'établissement de relations personnelles directes entre elles en faisant appel à des agents ou des experts techniques en vue d'échanger des connaissances et de mieux comprendre les lois et les procédures douanières respectives.

COÛTS

5. Les Participants comprennent que :

- (a) Chaque administration douanière acquittera les frais engagés pour fournir de l'assistance ou participer à des activités de coopération en vertu du présent arrangement, y compris, sans toutefois s'y limiter, des frais de déplacement, à moins qu'elle n'en décide autrement.
- (b) S'il s'avère que des dépenses de nature substantielle ou extraordinaire sont ou seront nécessaires pour fournir une assistance ou participer à une activité de coopération dans le cadre du présent arrangement, les administrations douanières se consulteront afin de déterminer comment l'assistance ou la coopération seront fournies ou comment les coûts seront supportés.
- (c) L'assistance et la coopération en vertu de cet arrangement seront fournies en fonction des ressources disponibles des administrations douanières.

MISE EN OEUVRE DE L'ARRANGEMENT

6. Les Participants comprennent que les administrations douanières s'efforceront de résoudre, au moyen de consultations, toute différence dans l'interprétation ou l'application du présent arrangement.

DISPOSITIONS FINALES

7.

- (a) Le présent arrangement prendra effet à la date de la signature des Participants.
- (b) Les Participants pourront modifier le présent arrangement par leur consentement mutuel écrit et en consultation avec les administrations douanières.
- (c) Les Participants pourront mettre fin au présent arrangement en donnant un préavis écrit de trois mois à l'autre Participant ainsi qu'à chacune des administrations douanières.
- (d) Tout avis ou toute communication écrite en vertu du présent arrangement sera envoyé(e) directement aux fonctionnaires désignés dans l'Annexe.

SIGNÉ en deux exemplaires, à Taipei ce 16 jour de avril 2012, en langues chinoise, anglaise et française, chaque version étant également valide.

**Pour le Bureau Économique et
Culturel de Taipei au Canada**

**Pour le Bureau du Commerce
Canadien à Taipei**

David, Tawei Lee
Représentant

Scott Fraser
Directeur Exécutif

ANNEXE

Fonctionnaires désignés par les administrations douanières respectives :

TAIWAN

Chef de section
Section 4
Département de l'administration
douanière, MOF
Taipei, Taiwan
Tél. : (886) 2-2322-8216
Télec.: (886) 2-2394-1479
Courriel : doca@mail.mof.gov.tw

CANADA

Directeur
Division des affaires
internationales
Direction générale des
programmes
Agence des services frontaliers
du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0L8
Tél. : (613) 954-6356
Télec. : (613) 954-2224

Fonctionnaires désignés par les participants respectifs :

BUREAU ÉCONOMIQUE ET CULTUREL DE TAIPEI AU CANADA

Représentant
Rue 45 O'Connor, Suite 1960
Ottawa, Ontario
K1P 1A4
Tel : (613) 231-5080
Fax: (613) 231-7235

BUREAU DU COMMERCE CANADIEN À TAIPEI

Directeur Exécutif
6F No 1 Songzhi Road, Xinyi
District
Taipei 11047
Taiwan
Tel : (02) 8723-3000
Fax: (02) 8723-3591